## Zur

# lautlichen Entwicklung der Mundart von Bayonne

Teil II.

## Die Entwicklung der Liquiden l und r.

Von

#### Alfred Schneider.

Die folgende Abhandlung ist einem Kapitel gaskognischer Lautgeschichte gewidmet. Es soll mit Zugrundelegung mundartlichen Materials aus alter und neuer Zeit die Entwicklung der Liquiden l und r im Idiom von Bayonne verfolgt werden. Hiermit gebe ich eine Fortsetzung meiner Schrift: Zur lautlichen Entwicklung der Mundart von Bavonne, einer Breslauer Dissertation von 1900. Wichtige Sprachproben, die damals mir nicht zugänglich waren oder noch nicht abgeschlossen vorlagen, mussten berücksichtigt werden. Als Dokumente älteren Sprachguts kamen so hinzu zwei weitere Bände der Stadtarchive von Bayonne, die Délibérations du corps de ville. T. 1. 2. Bayonne 1896-98. Die Sprache des 18. Jahrhunderts spiegelt sich wieder in einer Dialektübertragung Lafontainescher Fabeln Fables causides de Lafontaine en bers gascouns (i. e. bayonnais). Bayonne 1776. Ferner, gleichfalls für die moderne Sprache, die Versionen der Parabel vom verlorenen Sohn, von Bourciez vereinigt im Recueil des idiomes de la région gasconne 1895; die Nrn. 1188 bis 1192 des 5. Bandes dieser Sammlung enthalten 5 Originaltexte verschiedener Quartiere von Bayonne und Saint-Esprit. Die wichtigste Quelle für das Studium des neueren Idioms bildet der Atlas linguistique de la France von Gilliéron und Edmont und zwar die Notierungen unter Nr. 690 für Biarritz im Kanton von Bayonne, da letztere Stadt für sich nicht aufgenommen ist. Als wichtiger Führer bei der Beurteilung lautlicher Erscheinungen kommt in Betracht die Etude de dialectologie landaise, Thèse de Paris 1910 von G. Millardet,

jetzt Professor in Montpellier, einem der besten Kenner der südwestlichen Idiome Frankreichs. Schreiber dieser Zeilen verdankt ihm wertvolle Hinweise in einer Besprechung seiner Dissertation, die Professor Millardet in Bd. XV der Annales du Midi veröffentlicht hat. Gestützt besonders auf das Material des genannten französischen Sprachatlasses sowie des Petit atlas linguistique d'une région des Landes 1910 von G. Millardet schrieb Fritz Fleischer seine "Studien zur Sprachgeographie der Gascogne", die auch ausführliche Untersuchungen über l und r enthalten.

Auf Grund der genannten sowie der bereits für die Dissertation benutzten sprachlichen Quellen soll also im Folgenden eine Darstellung der Schicksale der Liquiden l und r in dem Idiom von Bayonne-Biarritz versucht werden. Diese beiden Laute bilden mit ihren mannigfachen Veränderungen das interessanteste Feld fürs Studium der gaskognischen Lautgeschichte. Ihre Wandlungen vor allem haben im Laufe der Zeit jene charakteristischen Wortformen der jetzigen Mundart entstehen lassen, aus denen man das jeweils zu Grunde liegende Etymon oft nur noch schwer zu erkennen vermag.

## Abkürzungen.<sup>2</sup>

- É. = Arch. mun. de Bayonne. Livre des Établissements. 1892.
- D<sup>1</sup> = Arch. mun. de Bayonne. Délibérations du corps de ville. T. 1. 1898.
- D<sup>2</sup> = Arch. mun. de Bayonne. Délibérations du corps de ville. T. 2. 1898.
- F. = Fables causides. 1776.
- Schn. = Schnakenburg, Les idiomes populaires de la France. 1840.
- R. = Recueil des idiomes de la région gasconne.
- Lég. B. = Traduction de la légende de Barbazan.
- Lég. T. = Traduction de la légende de Tantugou.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> BhZRPh 44, 1913.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Näheres über die hier zitierte Litteratur, soweit diese nicht hier in der Einleitung besprochen, s. in meiner Dissertation S. 5-7.

- Cant. = Cantique des cantiques de Salomon, verf. von Vinson nach der Übersetzung von Renan.
- Gl. = Glossaire en gascon bayonnais von E. Ducéré in Revue de linguistique. T. 13. 1880. S. 395-401.
- A. = Atlas linguistique de la France p. p. Gilliéron et Edmont. 1902 ff.

#### I im Anlaut.

In anlautender Stellung erfuhr l im allgemeinen keine Veränderung. Locu > log É. 191. 2 von 1376; modern luenc in Anglet¹ bei Bayonne. \*Lacte  $> l\`{e}yt$ . [se làvà le figure.] Lingua > lengue É. 96. 5 von 1298; mod. lenguo bei Mistral. Lignu > leinhe E. 109. 8 von 1302; mod. legne Gl. — Linu, Lein Flachs Schnur: lin É. 370. 10 von 1415; mod. Schn. 213. 25. A.: lǐn.

Abweichende Entwicklung zeigt die Behandlung des l in den Ableitungen von lectu, Bett und levare, erleichtern, heben. Hier erscheint der Laut palatalisiert und war es, wie die Schreibung zeigt, bereits in früher Zeit. Lectu > lhitz (Plur.) D¹ 49.33 von 1481; Sing. lhiit D² 105.23 von 1516. detinguts au lhit ib. 175.15 von 1518. une cuberte de lhiit ib. 313.28 von 1521. Moderne Belege: llit Schn. 215.7. ebenso Cant. V. A.: [lǐt]. Der Recueil bietet verschiedene Lautnotierungen: llit 1188 für N.-O. 1190—92: illit. 1189 yit für N.-W. Der gleiche Stamm ist enthalten im Kompos. châlit (= \*cata-lectu): von 1520 cadelhiitz D² 265.30.

Bei den Reflexen von Levare und seinen Ableitungen finden sich aus noch früherer Zeit Schreibungen, die auf Mouillierung deuten. Im 12. Jahrhundert begegnet *lhevant*, Part. in der "Coutume² de l'hostellaige établie par Bertrand, vicomte du Labourd". Spätere Belege sind que lo maire lheui le peic = qu'il lève la peine É. 164. 11 von 1320; se lheuave = se levait ib. 278. 3 von 1328; lheuar D¹ 496. 2 von 1512; que l'ung lhebe e hausse sa maison = que l'un lève et hausse sa maison; D² 187. 24 von 1518; soreilh lhevant ib. 273. 20 von 1520. Ein Substantiv des gleichen Stammes lheuade, frz. levée, Aufstand: D¹ 401. 11 von 1341 und ib. 360. 21 von 1401. — Ferner relevare > relheuar É. 438. 5 und 439. 10 von 1469 und reilheuar D¹ 86. 6 und 78. 26 von 1481, in gleicher Schreibung 160. 14 von 1518; in letzterer Form wird also die Mouillierung graphisch durch den Komplex ilh

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Luchaire, Études sur les idiomes pyrénéens, 1879; S. 268.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> In Revue de linguistique XV, 1882; S. 165 ff.

zum Ausdruck gebracht. Neuere Beispiele: \*lleba\* (lévat\*) Cant. V, Schn. 214. 15; lég B. se illébat (Var.: illèbe); ebenso im Patois von Anglet bei Bayonne (Luchaire, Id. pyr. S. 268): ques lheba dounc = il se leva donc; und que cau queun lhèbi = il faut que je me lève. Im Recueil die Infinitive: \*lleba\* 1188 für den N.-O.; 1189, N.-W.: yeuba; 1190: illeba; ebenso 1191 für das Quartier St. Esprit und 1192, Commune de Boucau. A.: [kėm lèbi] = je me lève; si vous vous levez: [se buz lebàts]. — Die Ableitung: Levamen, Sauerteig, Hebemittel: A. [lèbàmǐ].

Bei den Reflexen beider Worte liegt also als Resultat der Entwicklung die Moullierung des anlautenden l vor, die eine Erklärung verlangt.

Was LECTU angeht, so begegnet die genannte moderne Form [Iĭt] nur noch im Atlas 681, Soustons; aber 683 Pouillon, 684 Hagetman, 691 Sauveterre und sonst ganz Basses-Pyrénées haben [leit]. Die Vorstufe dazu ist die Form mit Triphthong lieit; ebenso wie dem lleba aus levat ein lieva zugrunde liegt. In beiden Fällen haben wir Diphthongierung des Tonvokals, verursacht durch den folgenden Palatal resp. Labial. LECTU gab so, mit Brechung des e zu ie und Auflösung des c zu i: lieit. Während unser Idiom dies über lit > lhit wandelte, blieb, wie wir sehen, der Triphthong anderswo bestehen; denn [leit] im A. ist nur eine andere graphische Wiedergabe desselben (= liĕit). Bei LEVARE ist zur Erklärung¹ des 1 von den stammbetonten Formen auszugehen. Hier hat der Labial die Diphthongierung des betonten freien e veranlasst: Lévat > lieva > [leva] (= lleba. lheba etc. in den Texten). - Verwachsung des Artikels l mit einem vokalisch anlautenden Wort und nachträgliche Mouillierung desselben liegt vor in [lanse] 690 (= Ansa, Griff, Handhabe). Unmittelbar nach Konsonauz im Anlaut blieb l erhalten; A: [klårėtåde], [klåo] (= CLEF.) [flàme]; [flus] [kė plægė] (= il plie); [plavė] [lė plūyė] (la pluie).

Anorganischer Antritt von l erscheint in esclevin aus germ. skapino. — Die richtige Entsprechung zeigt noch ein Beleg esqueuin

¹ Ein analoger Vorgang ist es, wenn im Kastilischen aus stammbetontem lieva ein lleva ward und danach der Infinitiv llevar gebildet wurde; cf. Hanssen, Span. Gramm. 1910. § 19, 12. — Schultz-Gora, Alt-prov. Gramm. S. 15, bemerkt zu dem Vorgang: "Die Diphthongierung ergreift die Tonvokale ę und ρ; sie ist fakultativ und kann in der Regel nur dann eintreten, wenn die Tonvokale frei sind." Für die gleiche Erscheinung in den Landes vgl. Passy im Bulletin de la société des parlers de France I, 1893: "ĕ suivi d'un y ou d'un w primaire ou secondaire se diphthongue" und Millardet, Études S. 61: LECTU, LECTA = lheyt, lheyte, où lh suppose \*lieyt, \*lieyte.

É. 17. 22 aus dem 13. Jh.; Formen mit l sind z. B.: escleuins, D<sup>2</sup> 89. 7 von 1516 und esclevinatge É. 46. 2 von 1516. Vielleicht haben wir hier Anlehnung an den Stamm des sinnverwandten clauer (CLĀVĀRIU, Schlüsselbewahrer), belegt z. B. É. 46. 2 von 1383.

#### I im Auslaut.

Im Auslaut trat Vokalisierung des l ein und zwar wohl zunächst überall da, wo das nachfolgende Wort, syntaktisch verbunden, konsonantisch anlautete. Für die Fälle, wo der bestimmte Artikel mit Präposition einem Substantiv vorherging, weist schon Luchaire auf die eintretende Vokalisierung des l des Artikels hin. Deu rey (du roi) É. 23. 2, au mei senescaue (à mon sénéchal) ib. 23. 15 begegnen bereits in der ältesten Urkunde der Archives municipales, Ende des 12. Jh.

Von 1215 sind: eus autz (= et les autres) ib. 16. 24; que totz le veien eu conequen ib. 18. 4. In den älteren Dokumenten erhielt sich natürlich noch vielfach das l in der Schreibung; so: del mon, al maire, al cossell u. a. in der Charte des Johann ohne Land vom 19. April 1215. — Andere Belege für Vokalisierung zunächst vor konsonantischem Anlaut: de l'ospitau dou berger de Beios, in der ältesten Urkunde. seis tot mau perilh É. 252, 40 von 1283; en tau maneire ib. 92, 20 von 1303. — Aber auch da, wo das folgende Wort, syntaktisch verbunden, mit Vokal anlautete, beginnt die Vokalisierung frühzeitig. Jahr 1215: augun diitz mau ad autre É. 17. 32; si ed no bou emendar lo forfeit ib. 18, 39; you 1296; chetz may engan ib. 254, 20. — 14. Jh.: loquan ordenement 93. 10; mon seinhau acostumat 251. 18. — 15. Jh.: atau argent 393. 29. — 16. Jh.: que non man useran D2 457. 14; de metan augun ib. 533. 4. — Modern ist die Vokalisierung allgemein ne bau arrei (ne vaut rien) F. 21; maou gouaïtade (mal gardée) Cant. VI., PILU > [peo, Plur. peos]; [lu seo] (caelu); [meo] (mel); [heo] (fel, Galle). - [àbrĭu, bàriu]; fīlu: hiou per hiou F. 75; ebenso im Atlas = [hĭu]. So wird also im modernen Idiom das l bald zu o bald zu u vokalisiert. Wie Fleischer a. a. O. S. 58 nachweist, begegnet in der Gaskogne u hier überwiegend in der östlichen Hälfte, während die anderen Landschaften des Sprachgebietes das l meist zu o gewandelt zeigen.

Unmittelbar nach Konsonant in den Auslaut tretend blieb l bestehen; ein Stützvokal hielt die Gruppe. AVUNC(U)LU

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Der Schlüssel als Zeichen einer Amtsgewalt z. B. in der Wendung: auran losditz seinhors une clau, loctenent e conselh. D<sup>2</sup> 243 v. 1519.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> In Revue de Gascogne XIX; Jg. 1878.

erscheint so als [ũnklė] 690; ebenso passim im Südwesten. Für ung(u)la¹ verzeichnet A. für Bayonne-Biarritz [ũnklě], ebenso für einige Ortschaften der Landes, nämlich Mézos, Soustons und Pouillon sowie für Arthix und Sauveterre in den Basses-Pyrénées. Vom selben Stamm [ũnklàdė] = onglée. In diesen Formen erscheint das auch sonst im Südwesten auftretende Stimmloswerden der Muta in der stimmhaften Umgebung. Bereits in den Fables causides begegnet ung(u)las als uncles, F. 104 und 161. Ein analoger Lautwandel liegt vor in sing(u)los > sencles, F. 191. Die gleiche Verhärtung der Muta bei Labial findet sich in campre aus cambre, woraus dann durch Metathese crampe wird.

UMBRA ergab so oumpre F. 58; — ebenso Cant. V, wo allerdings die Sprache von St.-Esprit, einer Vorstadt von Bayonne, wiedergegeben wird; eine Notiz lautet dort: à Bayonne même oumbre. Dieselbe Verhärtung² findet sich übrigens auch in Fällen von anderer lautlicher Struktur; z. B. LINGUA > léncou F. 92; LONGAS > lounques F. 161, dazu s'alounque = s'allonge ib. 83.

#### 77.

Eine besonders für die Gaskogne bezeichnende sprachliche Eigentümlichkeit, der Wandel $^3$  von ll zu r in inlautend intervokaler, zu t in auslautender Stellung, erscheint auch als ein charakteristischer Zug der Mundart von Bayonne und ist in der alveolaren stark gerollten Aussprache des r begründet.

Was zunächst den Wandel ll>r angeht, so haben wir bei beiden Lautgebilden alveolare Artikulation mit dem Unterschied, dass bei l der Stimmstrom lateral austritt, während er beim r stossweise im Vibrieren der Zungenspitze gegen die Alveolen entweicht. Das ll wurde offenbar als echter Doppellaut gesprochen, und so fand beim momentanen Lösen des Alveolarverschlusses ein kurzes Vibrieren der Zungenspitze gegen die Alveolen statt, das unter dem Einfluss des

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Die anderen Idiome der Landes und Passes-Pyrénées bewahren die Form [üngle].

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Millardet in seiner Anzeige von Jean Passy, Origine des Ossalois (Annales du Midi 18, 1906) bemerkt u. a. zu diesem assourdissement: Le même fait se trouve dans les Landes pour d'autres mots, p. e. pour \*CARREGARE = karka (au lieu de karga); LONGAM = lunke (au lieu de lunge). Notez un assourdissement analogue du b dans UMBRA > umpre. Il y a là une tendance de certaines dialectes du Sud-Ouest qu'il serait curieux d'étudier.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Die Karte Nr. 4 bei Fleischer a. a. O. zeigt, dass die Grenzen der grössten Ausdehnung beider Lautwandel im Gebiet der Gaskogne nahezu die gleichen sind.

bei rein vokalischer Umgebung besonders starken Stimmstroms zunächst in den Fällen, wo das ll in der Tonsilbe stand, in das dem alveolaren r eigentümliche Rollen übergehen konnte.

Der Wandel von ll > r im Inlaut lässt sich bereits frühzeitig in den Dokumenten allgemein nachweisen. Zunächst illa und seine Zusammensetzungen ere É. 77. 3 von 1322 und passim; so auch modern. \*Atque-illas > aqueres É. 61. 17 von 1275; A. de celle-ci = de kõerezäki. — Gl. acera = \*Atque-illac (là-bas). Von ille abgeleitet ist das häufige neutrale Pronomen aquerò = cela, gleichsam atque¹ illud hoc. Die Endung scheint angeglichen an verwandte Ausdrücke wie so, co (ecce hoc), z. B.: an jurat que leiaumens gareran so, in É. 90. 8 von 1289, auch als asso begegnend, z. B. ib. 85. 3 von 1290. Belege für aquero: porte d'aquero testimoniadge É. 19. 25 von 1215; aquero medichs fo ordenat ib. 172. 12 von 1340; ad aquero far 398. 29 von 1399.

GALLINAS > garies, mit Schwund des intervokalen n; É. 165. 3 von 1518. Nachdem dann ie > i geworden war, haben wir mod.: A. [gărĭ, gărĭs]. Pullu liegt zugrunde in poraille = \*Pullalia, D² 20. 20 von 1514; mod. pouraille F. 128. Davon ist abgeleitet [le nŏste purăleyre] A. 690; sonst wechselt hier r mit l in Basses-Pyrénées und Landes. Desselben Stammes ist das Verbum [s ăpurĭ] 690 = sitzen, hocken, sich einnisten, sonst in B.-Pyr. und Landes [ăpurăs].

AGNELLA > [ăŋere]; VITELLA, nach VITELLU gebildet > [betere],

la génisse, so in Landes und B.-Pyr. auch sonst.

[aichere] (AXILLA)<sup>2</sup> É. 18. 32 von 1215; modern. MAXILLA,<sup>3</sup> Kinnbacken > machère, Cant. IV, IX; F. 14 A. l. [måeèrė] 691, Sauveterre und sonst in B.-Pyr., z. B. 685, Arthix. Für Biarritz-Bayonne und Süd-Landes ist notiert [måeèr]; doch auch die frz. Form hat Eingang gefunden, wie Carte 790 beweist, wo [måewàrė].

vāscēlla (=  $la\ vaisselle$ ) =  $bachère\ Gl.$ ; A. =  $[b\`ae\`eyre]$ . Die Formen des Sprachatlas zeigen hier r in S.-Gironde und in ganz Landes, B.-Pyr. und H.-Pyr., und Gers, also überall im Süd-Westen.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> NB. auf der letzten Silbe betont, nach Mi. aquerò, acerò, pour acò, dans le Gers.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Zur Verbreitung des Wortes vgl. Zauner, Romanische Namen der Körperteile, in *Romanische Forschungen* XIV, 1903; S. 438. Das Gebiet, auf dem sich AXILLA gehalten hat, ist ziemlich eng; es erstreckt sich nur auf Italien, Frankreich und Katalonien und hat auch da manche Einbusse erlitten.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Eine erweiterte Bildung desselben Stammes begegnet in maxeraa, bei Lespy-Reymond im Dict. béarnais und machère in Bagnères de Bigorre. Zur Verbreitung des Wortes vgl. Zauner a. a. O.: MAXILLA für Kinnbacken herrscht in Südfrankreich: Béarn, Gaskogue.

Zu patella, Schüssel, Platte nennt Mi. als gask. padello, padero. A.: [pădeyre] (= poêle à frire); so auch in S.-Landes und West-Basses-Pyr. — Westg. ahd. skella > esquire É. 287.15 von 1320; mod. A.: [eskfre] = clochette au cou des bêtes. So passim in B.-Pyr. Davon ist abgeleitet esquiroum F. 41. Der Stamm pelle liegt vor im Subst. in sur le price F. 63 (= \*pellicia, Fell = frz. pelisse), wo also das aus ll entwickelte, stark gerollte r sogar den vorhergehenden Vokal absorbierte; ferner in: \*pelliciariu > pericer É. 328. 18, von 1342; mod. Mi.: perissé g.

MEDULLA, frz. moëlle, findet sich nur als [mwålė], resp. [mwělo] 690. Wie der Atlas zeigt, begegnet in der modernen Sprache im Süd-

Westen jetzt hier überall diese französische Entlehnung.

SIGILLARE > saierar É. 60. 23 von 1255; APPELLATAS > aperades É. 178. 19 von 1334; mod. Inf. apera lég. B. Der Stamm vallem liegt vor in dabère (= \*devallat) = descend Schn. 216. 16. Hier ward der Stammvokal zu e durch Dissimilation gegen das a des Präfixes, das seinerseits unter dem Einfluss des folgenden Labials zu a sich gewandelt hatte. — Bella > bere Cant. II. A. [bère dàmė]. Novella 1. als Adjektiv: sa nauere bincude É. 23. 16 von 1215; (sa nouvelle venue). — car nabère Schn. 216. 13 (chair fraîche). 2. als Substantiv, Nachricht, begegnet die französische Entlehnung noubéles Schn. 213. 10.

Die Entwicklung der Reflexe von vīlla und stēlla zeigt, dass das ll hier früh zu l vereinfacht wurde. So blieb es erhalten. estelles im Recueil; u. A. [estele]. — Bei vīla erfolgte dann frühzeitig Brechung des Tonvokales zu ie. Le biele de Beios, biele Franque, begegnet in der frühesten Urkunde, aus dem Ende des 12. Jhs. Andere Belege für biele É. 16. 10. von 1215; 102. 12 von 1304. Im modernen Idiom ist diese Form verschwunden; die französische ist dafür im ganzen Gebiet der Gaskogne eingetreten: A. [bìle]. Für das Landais weist Millardet darauf hin, wie die französische Form in den Dokumenten seit dem Ende des 15. Jhs. immer mehr auftritt. Als zugehörig ist noch zu nennen: [bǐlàdye] (village).

Kam ll durch Schwund der folgenden Vokale sekundär in den Auslaut zu stehen, so wandelte es sich zum dentalen Verschlusslaut. Die an den Alveolen entstehende Enge ward zum Verschluss und dieser wurde dann mit dem Rest des Stimmstroms explosiv gelöst. Der stimmhaften Natur des l entsprechend trat zunächst der stimmhafte dentale Verschlusslaut ein und dieser wurde

<sup>2</sup> Millardet, Études. 1910. S. 496.

<sup>1</sup> Cf. Luchaire, Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon. 1881. S. 76.

alsbald stimmlos, analog der gemeinprovenzalischen Tendenz der Konsonanten im Auslaut. So ward auslautendes ll über dzu t.

Das Pronomen ille wurde zu ed, É. 18.36 von 1215; Plur. eds ib. 19.22; dasselbe ib. 32.6 von 1264. Dieselbe Form erscheint als edz É. 59.38 von 1255; ib. 444.17 von 1482. Auch die Schreibung mit t begegnet frühzeitig et É. 15.78 von 1333; mod.: et lui làbas = [é œt lăbàs], so fast überall im Südwesten. Dazu das Kompos. ATQUE ILLU > aquet, Plur. aquets É. 23.1 aus dem 13. Jh., modern [àkœtàkǐ] = celui-ci.

In den modernen Bayonner Sprachproben findet sich ein neutrales Demonstrativpronomen at = cela; z. B. persoune n'at négue (personne ne le nie), Schn. 210. 4. credets at = croyez-le in lég. T. Man ist versucht, auch hier an einen Zusammenhang mit illud zu denken. Wenn wir statt des zu erwartenden Tonvokals e ein a finden, so liesse sich hierfür das Streben nach Differenzierung gegenüber den männlichen Formen ed, et geltend machen. Dass grade a als Tonvokal begegnet, könnte veranlasst sein durch Anlehnung an begriffsverwandte Formen wie asso, aquero, aqui. Gegen die Zurückführung dieses at auf lat. Illud spricht jedoch der Umstand, dass die alten Texte in der Bedeutung des modernen at eine Form ac oder ag aufweisen: ac veden (ils le voient) É. 18. 16 von 1215; ac fera 59. 24 von 1255; far ag pot 61. 23 von 1275; los ag dara (il le leur donnera) 79. 10 von 1298. ag an jurat 69. 14 von 1322; ac revelerey 419. 17 von 1449.

Da unsere Mundart ll im Auslaut nur bis zum dentalen, nicht aber bis zum palatalen Verschlusslaut wandelt, so darf bei den eben genannten Formen ac und ag an einen lautlichen Zusammenhang mit illud nicht gedacht werden. Ducéré sieht mit Paul Meyer in diesem ac dasselbe Element, das im Anlaut von aquest, aquel, aco begegnet; beide wollen es jedoch nicht mit ecce identifiziert wissen. Karl Appel weist auf die Möglichkeit hin, dass ac ein tonlos gewordenes acó sei, indem dieses in vortoniger Stelle zu aco wurde, dessen ac dann zwischen nebentoniger Silbe und folgender Tonsilbe gefallen sei. — Als Bindeglied zwischen dem ac, ag der alten Texte und modernem at wird eine Form a anzusetzen sein. Denn wir haben zu berücksichtigen, dass das in Frage kommende Pronomen vermöge seiner Bedeutung zur Anlehnung an die Umgebung sehr geeignet war.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Romania. 1874. S. 441. — Mistral äussert die Ansicht, dass hier auf lat. HAC resp. HOC zurückzugehen sei. Für ac würde sein HAC passen, an das aber des Begriffs wegen nicht zu denken ist. HOC setzt er wohl an, um die anderen gaskognisch-béarnischen Formen oc, goc und ot zu erklären.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Mündliche Äusserung dem Verf. gegenüber.

In der Tat assimilierte sich der Konsonant leicht an den anlautenden des folgenden Wortes, z. B.: affaze (qu'il le fasse) É. 63. 28 von 1275; qui affara (qui le fera) ib. 88. 11 von 1288; afferan (ils le feront) ib. 289. 22 von 1359. So blieb der Vokal a der einzige feste Bestandteil des Wortes; in der schriftlichen Fixierung erscheint er dann oft allein, indem die Assimilation des Endkonsonanten graphisch überhaupt nicht zum Ausdruck gelangt; qui a face E. 84. 15 von 1289; que a pot far, ib. 83. 12 von 1289; ha fasse, ib. 64. 33 von 1336; a podossen far, ib. 44. 38 von 1383. Wenn nun in der modernen Sprache der Auslautskonsonant des Wortes als t festgelegt erscheint, so wird man wohl nicht fehlgehen, nimmt man hierfür Analogie nach dem Maskulinum ille > et in Anspruch.

Die Worte, bei denen das zum Stamme gehörige -ll, sekundär in

den Auslaut tretend, diesem Wandel unterlag, sind zahlreich.

PELLE > pet, in alter Schreibung mit d: les pedz É. 329. 29 von 1342; mod.: pet Schn. 215. 20; F. 3. A.: [pět], auch in der Bedeutung von écorce, Rinde, und von brou, Schale; z. B. [le pèt de le nots] = le brou de la noix. 690.

sigillu > saied, É. 60. 24 von 1255, so passim.

BELLU > (= beau) ab bet temps É. 71.1 von 1322; mod. [ũn bèt

òmi] (un bel homme), Plur. [betz omis].

coldu, É. 111. 3 als cod belegt, findet sich in der modernen Sprache als cot, so Cant. IV. Eine Notiz daselbst: On dit aussi coït scheint die Palatalisierung des Auslauts anzudeuten, die hier auch sonst in neueren gaskognischen Formen begegnet. Zwar die Versionen des Recueil bieten nur kot, und der Atlas belegt für ganz Landes die gleiche Form [kòt], z. B. par le cou [pu kòt]. Die in genanntem coït angedeutete Palatalisierung i findet sich in der Lautung ty in benachbarten Idiomen; so nordöstlich in Pouillon, wo [kòty, bétèty], und östlich in Sauveterre, Artix und Oloron, wo [pèty, martèty, ànèty]. Die stärkere Affrikata te, tey eignet höheren Gegenden im Osten [pètey] 693 in Aas und [sèrbète] 699 in Bagnères de Luchon (Haute-Garonne).

Der Stamm von Valle > bat begegnet in präpositionalen Verbindungen wie en bat É. 87. 20 von 1288 = en bas. debat lo lom ib. 362.19 = sous l'orme. capbat  $D^2$  46. 1 von 1515, en descendant, en aval. In F. 19 reimt cabbat mit desalterat, also das aus ll neuentwickelte t mit primärem.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Interessante Belege für diesen Lautwandel, die Palatalisierung des aus *ll* entwickelten *t* zu *ty*, resp. zu *tch*, *tchy*, bringt Fleischer a. a. O. S. 55.

Die alten Texte weisen keinerlei Reflexe von follis auf. Solche begegnen erst aus einer Zeit, da der Wandel ll > t bereits vollzogen war, und zwar masc. ho; fem. hole; z. B. es ho, oder ets bous ho = êtes-vous fou, im Recueil. Plur.: touts hos d'amour F. 184. Fem. Sing.: hole, F. 2. A.: [hò, hòlė]. Subst.: houli = folie F. 39. So allgemein in Basses-Pyrénées. Weiter östlich, im Osten von Hautes-Pyrénées beginnend, blieb auch im Masc. das l bestehen: [hòl, hòlė].

Die Entwicklung ist also analog der des einfachen l im Auslaut, unter Differenzierung der Endung nach dem Geschlecht, etwa in Analogie nach zweiformigen Worten wie [hilò, hilòlė] = filiolu, -a. Bei diesem Wort tritt das l im Maskulinum auch erst im Osten auf, von Haute-Garonne anfangend [hilòl, -òlo]. — caballu erscheint in den alten Sprachproben lautkorrekt entwickelt: a pee e a cabat (à pied et à cheval) É. 361. 6 von 1502. — Die moderne Mundart aber, wie überhaupt die ganze Gaskogne, weist hier vokalisch auslautende Lehnworte auf; so A.: masc. [eiväu]; fem.: [kàbàle], (cheval, cavale). Dazu die Ableitung [eibălaet] \*căbāllēttů. — Zu der gleichen Form [šibau], die Schädel² in Montgarri vorfindet, bemerkt er: Le mot semble ne s'être acclimaté dans ce pays de bergers qu'après l'accomplissement de ll > t. La finale romane l fut traitée ici comme l primitif.

Eine abweichende Entwicklung nahm das lat. NŪLLU, das im Gaskognischen wohl meist als gelehrte Bildung empfunden wurde. In den mittelalterlichen Texten begegnet es noch häufig; die moderne Sprache hat es meist durch degun ersetzt. Das Wort erscheint in den Munizipalarchiven in mannigfacher Schreibung: nulhs É. 59.16 von 1255, aus demselben Jahre nuls hom ib. 60.6; nuilh É. 199.22 von 1345. Fem. nulhe ib. 105.7 von 1304, auch nuilhe 357.24 von 1392 und nujlhe 330.18, auch 14. Jh. Alle diese Schreibungen scheinen auf Mouillierung des l hinzudeuten. Ettmayer³ weist darauf hin, dass sich die Mundarten gegen das Wort i. A. ablehnend verhalten.

Mit Bezug auf seine Schreibung bemerkt Lespy<sup>1</sup>: On trouve souvent dans les textes béarnais nulh, nulhe, exilh etc., mais ces mots se prononcent comme s'il n'y avait point h après l; on dit "nul, exil" etc.

Wie schon berührt, findet es sich nicht in unseren modernen Sprachproben. Die Schreibung der älteren Belege erklärt sich wohl

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. Fleischer a. a. O. S. 57.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Schädel, La frontière entre le gascon et le catalan in Ro 37, 1908. S. 148.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> In ZRPh 30, 1906, S. 525. Intervokalisches l für ll im Romanischen.

<sup>4</sup> Grammaire béarnaise, S. 83.

so, dass das ui für u den allmählich sich vollziehenden Übergang des u zum ü-Laute, für den kein besonderes Schriftzeichen zu Gebote stand, graphisch zum Ausdruck bringen sollte. Das h der Gruppe lh wird in dieses der Alltagssprache schon damals wenig geläufige Wort übernommen worden sein aus äusserlich ähnlichen Bildungen, in denen es aber, wie in filh zur Bezeichnung des mouillierten l, seine Berechtigung hatte.

Latein. MILLE wandelte sich über mil, analog der Entwicklung von einfachem, auslautendem l zu miu: miu livres de morlans É. 67. 18 von 1279. Doch blieb diese Vokalisierung des l vereinzelt und trat wohl meist bei präklitischer Stellung des Wortes ein. Daneben findet sich in denselben Texten mil und dieses allein weist das moderne Idiom auf: A. [mīle]. Der Einfluss der benachbarten romanischen Sprachen, die sämtlich hier das l bewahrten, wird sich hier geltend gemacht haben.

Der gleiche Wandel zu t, den wir oben bei stammhaftem, in den Auslaut tretenden ll fanden, begegnet nun auch bei -ll im Suffix, z. B. -ELLU. Hier wurde also -et die typische Endung des Maskulinums; das Femininum ward, wie wir oben sahen, durch -ere repräsentiert.

novellu in de nouveau = de nabet, für Boucau bei Bayonne belegt in D.-Chl.; du vin nouveau > [bîn nàvèt]; — Plur. nabets, Cant. XIII.

MARTELLU > martet D<sup>2</sup> 197. 30 von 1518, mod. A. [màrtèt]. Fla-Gellu > [hlàyet], Plur. -ts, so nach dem Atlas in ganz Südwest-Landes und Basses-Pyrénées.

CULTELLU > coutet É. 22.14 von 1215; mod.: [kutèt]. TONELLU > tonet, É. 63.23 von 1275; A.: [tunèt]. vāscēllu > baissed, É. 59.9 und baisset 59.6, beides Belege von 1255. Anellu, Ring > anet; so É. 68.13 von 1279; mod. anet im Patois von Anglet bei Luchaire, Id. pyr. S. 269; auch St.-Esprit, Cant. X. Der Recueil hat in allen 5 Versionen die Form anet. Agnellu > [aŋèt], so auch in Süd-West-Landes.

VITELLU > betet, D² 204. 25; ebenso Recueil 1189—1192: un beutet boun. A.: [ũn bètèt]. Frz. cerveau > cerbét F. 108; A.: [sèrbèt]; bōtellu, Darm = [budèt]. Aucellu > [àuzèt], Plur. [auzèts]. Auffällig ist courbach, frz. corbeau = \*corbellu, Cant. X. und bei Ducéré im Petit glossaire en gascon bayonnais. Hier wird einmal das ll des Suffixes durch palatalen Verschluss an Stelle des sonst eintretenden dentalen wiedergegeben. Der Atlas weist hier für Bayonne-Biarritz einen Reflex des Simplex auf: 690 [kòrbè] f.; so auch 681 Soustons

und 682 Tartas in West-Landes. Sauveterre und Artix im Norden der Basses-Pyrénées, sowie Pouillon und Hagetmau im Süden der Landes leiten mit der Form [kurbàs] hinüber zu dem [kurbàe] der östlichen Idiome. Hier wie bei dem obengenannten Einzelbeleg courbach ist der Tonvokal vielleicht beeinflusst durch den des begrifflich nahestehenden und häufigeren [pàràk], moineau. Derselbe Tonvokal wird auch im Spiele sein, wenn wir für oison, 690 [àukòt], in den Landes fast durchweg [àukat] finden, während der Suffixausgang der letzteren Form wiederum durch das begrifflich nahestehende [àuzèt] beeinflusst ist.

Einige Worte mit dem Suffix -ellu zeigen eigentümliche Abweichung in der Entwicklung desselben. So begegnet neben zu erwartendem -ct in troupét (de moutouns) F. 257 die Form troupéou lég. T.

Der Atlas bietet bei 690 und 681: [trupèo], bei 691 [trupèt]; jedenfalls sonst passim -et am Schluss. bateau erscheint im Atlas als [bǎtèo], in ganz Basses-Pyrénées. Nur 691 hat [bǎeèty], der Ort Sauveterre, = \*vascellu; vaisseau. Rāstěllu (frz. râteau) ward zu [àræstèt]; doch findet sich daneben auch [rǎtèo]. Fūsěllu, Spindel in Biarritz-Bayonne: [fŭzèo]; 681 in Soustons [húzét].

Millardet erwähnt in seinen "Études" S. 613 eine verwandte Erscheinung in der Umgebung von Mont-de-Marsan. Er findet für serbèt = ce(re)bellu auch die Aussprache [serbeot]; für fusellu > [hŭzeot], für avicellu > [ăwzeot]. Er weist hin auf die sich hier zeigende Neigung zur Diphthongierung des betonten e vor t, d, nennt sie aber eine tendance récente, qui, pour le moment, n'a pas prévalu.

Es ist die gleiche Diphthongierung¹ des Tonvokals, die in den obengenannten Formen von Biarritz-Bayonne begegnet [trupĕo, bằtĕo, rằtĕo, fŭzĕo]. Nur muss hier gleichzeitig auch der Auslautskonsonant geschwunden sein; wenigstens erscheint er bei den Notierungen des Atlas nirgends mehr in den betreffenden Formen. Wir nennen noch gemellos > yumeous, \*monticellu > monceou, in Cant. IX und XII. Für mantellu begegnet zu erwartendes [māntèt] vereinzelt in Nordlandes. Cant. X hat manteou; die Form des A. [māntŏ] dürfte ebenso wie der sonst für die Basses-Pyrénées gegebene Beleg [māntu] sich als französische Entlehnung erklären.

¹ Dieselbe abweichende Entwicklungsstufe des *U* im Gaskognischen belegt Fleischer, a. a. O. S. 56, für einen Teil von Lot-et-Garonne: [anèò, bèò, servèò, kastèò, kaò. Er bemerkt hierzu: "Die o-Lautungen begegnen uns auch weiter nördlich in Périgord und stellen daher den Übergang dar zum Französischen."

#### I mouillée.

l mouillée ergab sich wie im Gemeinprovenzalischen aus der Verbindung des L mit einem i-Element verschiedener Provenienz.

Folgte der Halbvokal i, so ward dies li über il zu l: \*mŭliéres > molhers É. 63. 14 von 1275; mod.: mouillés Schn. 211. 21.

Mölliare > moilhar É. 356.15, mod.: [mulà] A. Molinariu — mit Schwund des intervokalen n > [mul'e]. Fölia begegnet in den meisten Versionen des Recueil als houeilles; nur Nr. 1189, einen Kanton des N.-W. wiedergebend, notiert houeuyes, also anscheinend beginnende Reduzierung des l auf i. Doch blieb dies wohl eine vereinzelte Erscheinung; denn hier wie in den folgenden Fällen weist der Sprachatlas noch überall das l auf. So wird auch für Bayonne gelten, was für das Landais Jean Passy¹ in seiner Phonétique landaise ausführt: l et l sont des articulations palatales simples, et non des sons composés de l + l ou l + l , l iun l comme chez beaucoup de Parisiens.

\*coliere ward so mit gleichzeitiger Diphthongierung des Ton-

vokals zu couaille Schn. 212.8; A. [kwålĭ].

ALIŬ, Lauch: [àl]. consiliu, in den alten Sprachproben als cosseilh und cosselh auftretend, zeigt in dem modernen Beleg counseils Schn. 212. 7 Anlehnung an die französische Form. CILIU > [sìl], Plur. [sìls], Augenbraue. FILIU > filh, É. 23. 1 von 1170; FILIA > filhe ib. 251. 28 von 1283; mod. [hìl, hìle].

vīlis und \*vīlitia, gemeinprovenz. vil und vileza, liegt zugrunde in cause uilhe É. 317. 16 von 1336 und in dem danach gebildeten Subst. vilhesse ib. 317. 6. Aus lautlichen Ursachen ist ja eine Mouillierung hier nicht begründet; aber vielleicht ist das \( \) veranlasst durch Kreuzung mit den Reflexen von \*velu, gask. bieil, bieille; A. byœl, byœle, bielhesse. Denn diese Formen nähern sich ja begrifflich denen des Stammes vilis besonders in manchen Ableitungen mit pejorativem Bedeutungswandel. So nennt Lespy¹ die Formen bielhè, bielhumi im Sinne von frz. vieillesse in einem "sens péjoratif". Es sei hier noch an Bildungen erinnert, wie frz. contes de vieille, vieilleries.

Auch die Verbindung von Palatal mit nachfolgendem l ergab l mouillée.

ACŪCULA > [àgùle], VĔRŬCŬLU > [barrouilh] Cant. X. PIRŬCŬLAS > perouilles F. 77 = petite poire sauvage, ist nach Lespy-Raymonds Glossar eine spezifisch bayonnische Form. oculos > alhs É. 380.20

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> In Bulletin de la Société des parlers de France. 1894.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Im Dict. béarnais.

von 1344, mod. lous oueills im Recueil. A.: [wœl], [wœls]. Ähnlich wie oben bei dem Reflex von folia > houeuyes, notiert auch hier wieder 1189, ein Kanton im N.-W., eine Schreibung, die die Verflüchtigung des l in i anzudeuten scheint: oueuys.

MĂCÜLA > [mǎlė]; MIRACULU, Spiegel, [mǐrål], so passim im S.-W. AURICULA > [aŏrœlė] Für [ărtĭcŭlu], Zehe, notiert der Atlas bei 690 [ŏrtœl -ls], eine Form, die sich schon durch den Anlaut, gegenüber prov. artelh, als französiche Entlehnung darstellt. Der Atlas setzt denn auch hier hinzu, dass man meist sage [dǐt du pě].

sōlǐcŭlu > soreilh É. 228.2 aus dem 15. Jh., mod. soureilh Cant. II. ŏvĭcula > ouilles, lég. T. A.: [ule] ăpĭcula [àbœle], so nach dem Sprachatlas allenthalben im S.-W. Davon ist abgeleitet [àbelot] = hanneton, doch verzeichnet dies der Atlas nur für 690, die anderen Idiome der Gegend weisen hier verschiedene andere Bildungen auf. — pĕrīcūlu > perilh É. 252. 40 von 1283; 179. 5 von 1334.

\*coagulata, Geronnenes in [lèit kàlàdė] (frz. caillé); vigilat > beilhe, lég. T., dazu esbeillabe (éveillait) Schn 214. 6. strīgūla > [strìlė].

#### r.

Wohl am meisten von allen Lauten trägt das r dazu bei dem Idiom sein charakteristisches Gepräge zu verleihen. Eine grosse Zahl lautlicher Veränderungen, die das Wortbild oft erheblich umgestalten, sind veranlasst durch die stark grollte Natur dieses Lautes.

#### r im Anlaut.

Eine allgemein gaskognische Erscheinung ist die Prothese eines a vor anlautendem r. Während aber diese ar-Lautung  $^1$  in der Peripherie des Gebietes bedroht ist, hat sie sich sonst erhalten; am besten in den Landes und Basses-Pyrénées.

Dieser Vokalvorschlag ist eigentlich nur die graphische Fixierung des vokalischen Einsatzes, der durch die stark gerollte Aussprache des r gegeben war; die Schrift gibt ihn meist durch den Mittelvokal, das a, wieder. Millardet 2 setzt den Beginn der Prothese in die Zeit zwischen dem 5. und 8. Jahrhundert. Für Bayonne haben wir Belege schon in den ältesten Dokumenten. So begegnen arric,

<sup>1</sup> Vgl. Millardet, Etudes S. 538 und Fleischer S. 27.

<sup>2</sup> s. Millardet, Études S. 537.

arriquessa, (riche, richesse) schon in der Charte de Maya des Livre d'or de Bayonne, vom Ende des 12. Jahrhunderts.

Der Stamm brou mod. arriou Schn. 211.6 liegt vor in arruille L. d'or von 1259, bei Luchaire im Recueil; ein modernes Beispiel im Atlas: sauter outre un ruisseau: [dé l'âte kòstà de l'àrulè]. brīpārtă > R. 1188 arribeyres, l'arribéire Schn. 211. 13. Interessant ist im Atlas der Beleg le ribèyre für Biarritz-Bayonne und vereinzelt in Landes. Das l wurde mit dem vorgeschlagenen Vokal gleichsam als Artikel zusammengefasst, eine Gruppierung, die auch anderswo in der graphischen Fixierung des Atlas angedeutet ist, z. B. in [là ribèyre] in Sauveterre, 691. Obiges [le ribèyre] erklärt sich dann als Analogie nach dem Bayonner Art. fem. le.

RETE, Netz: arret É. 477. 20 von 1352; mod. hàrèt in Atlas.¹—RADIU > Gl. arrai. Mi nennt rai und arrai als b. Der Beleg des Atlas [rāė] (= frz. rais, Radspeiche), ist auffallend, zumal die Landes hier fast überall den a-Vorschlag haben. ahd. RATO > arrat Gl.; A.: [àràt]. Stand jedoch die Silbe ra- des Grundwortes vor dem Ton, so begegnet in den Bayonner Formen arre- als moderne Entsprechung. RACEMU > arrazin F. 5; A.: [àrézīm] bei Biarritz-Bayonne; entsprechend RADICEM > arredits in Gl. Die Wandelung in arre, statt des zu erwartenden arra-, kann veranlasst sein durch die Vorsilbe RE > arre, in Fällen wie arre-hill > petit fils und so weiter.

Bei racemu zeigen die anderen Mundarten der Basses-Pyrénées durchweg [àràzīm], die zu erwartende Form. Das obengenannte arredits für radicem scheint der französischen Form weichen zu müssen. Wenigstens hat der Atlas [ràsínė] bei 690, wogegen die östlichen Idiome in lautkorrekter Wandelung [àràdìts] aufweisen.

RĀPĂ, Rübe, ward über [àrabe], das nach dem Atlas in Landes und Basses-Pyrénées begegnet, zu [àrbǐ] in Bayonne-Biarritz. Das an sich stark gerollte r konnte nach Erzeugung des a im Anlaut den eigentlichen Tonvokal gänzlich absorbieren und wenn die schriftliche Fixierung diesem Vorgang Rechnung trug, ergab sich als äusseres Resultat desselben eine "Metathese" des r.

Mistral nennt auch harbi als bayonnisch. Rōs, Tau > arrous Gl., dazu hei arrous, et taut F. 129; davon abgeleitet rosée > [àruzădė]. In ganz Landes und N.-W.-Basses-Pyrénées findet sich die Vokalprothese in [àrŏze] (rose) und [àrŏze] (rosier).

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Reflexe dieses Stammes begegnen nach dem Atlas nur noch vereinzelt im Osten: in Bouches-du-Rhone, Var und Alpes-maritimes. Die anderen Dialekte haben hier nur Bildungen nach Fīlum, wie frz. filet.

вота > arrode F. 171, so auch passim im Atlas [àròdė]. Nur 690 notiert mit eigentümlicher Ausweichung des d zu g [àrògė]: la charrette a ses deux roues brisées: [kă lez dĭbės àròges brizàdes].

Eine Reihe moderner Worte im Atlas ohne 1 Vokalvorschlag erweisen sich als französische Entlehnungen, z. B. [rezu] (raison),

[ràbòt], [ràsínė], [renart], [rosinòl].

Auffällig ist das Fehlen der Prothese in REGEM > rey, worauf für das Landais auch Millardet<sup>2</sup> hinweist. Das Wort begegnet in den Bayonner Stadturkunden stets ohne Vokalvorschlag: lo rei É. 22. 23 von 1215, ib. 59. 27 von 1255, ib. 322. 21 von 1342. Millardets Erklärung durch Annahme eines gelegentlichen Aussetzens der mündlichen Überlieferung erscheint doch bei einem solchen Worte gewagt.

In der festen syntaktisch engen Verbindung des Artikels mit dem Substantiv, wie sie im Komplex *lo rei* vorliegt, war durch den Vokal des Artikels der vokalische Einsatz des *r* lautlich und graphisch bereits zum Ausdruck gebracht.

Zudem wird man auf die Tatsache hinweisen dürfen, dass bei diesem Begriff, wenn man absieht von der wechselnden politischen Zugehörigkeit des in Betracht kommenden Gebietes, das Wort Roi, der nordfranzösiche Ausdruck für den König, doch wohl mit einwirkte, wenn auch der Vokal des Dialektwortes davon nicht gleichzeitig beeinflusst wurde.

Analog der eben verfolgten Entwicklung erscheint das Präfix RE- zunächst als are-. Bald ward hier das lautvollere a, das ja nun auch eine Art Vorton erhielt, der dominierende Vokal in der Gruppe und es konnte das so nachnebentonig gewordene e leicht schwinden. áre- wurde zu ar- und dieses erscheint dann als Repräsentant der Vorsilbe RE-.

RETINERE > artier, in der Charte des maires et jurats de Bayonne von 1282; dazu Part. artineut É. 19.2; RECORDANTIA > arcordance ib. 19.20; REFUGIAT > arfugue ib. 22.1, Belege von 1215.

REMANERE HABET > armaira É. 59. 25 von 1255. Part. von RECIPERE > arcebut É. 20. 26 von 1215. Dasselbe im Livre d'or: arciut<sup>3</sup> = impôt, von Luchaire erklärt als impôt payé aux évêques et aux

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Die Gaskogne hat hier ar-Vorschlag nur vereinzelt und zwar in Hautes-Pyrénées und Haute-Garonne, vgl. Fleischer S. 27.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Millardet a. a. O. S. 538: Quant à réy, rœy ... il parait y avoir eu solution de la continuité dans la transmission orale de rege.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Da intervok. inlautendes p im Gaskognischen stimmhaft wurde, nicht aber fiel, so mag arciut beruhen auf einer Kreuzung von arcebut + frz. receu.

abbés laïques dès les premiers temps du moyen-âge. Der Atlas bietet eigentümlicherweise allenthalben die Rückbildung zu re- 690: [rèsèbè].

In gewissen Verwandtschaftsbezeichnungen, die auch mit der Vorsilbe RE- gebildet wurden, erscheint diese nur in der vollen Form arre-, so arre-hill (petit-fils) und arre-papoun, F. im Glossar. Hier wohnt dem Präfix ein entscheidender Anteil an der Bestimmung des Begriffs inne und diesen suchte die Sprache durch den grösseren Nachdruck der vollen Form zum Ausdruck zu bringen. Welche der beiden Bedeutungen des Präfixes, ob "zurück" oder "wieder" hier vorliegt, bleibt zweifelhaft. Tappolet¹ bemerkt zu arre-hil: "ob die Idee 'zurück' (RETRO) — dann wohl entlehnt aus dem Grossvaterverhältnis im Sinne von rückwärts — aufwärtsgehender Linie — oder ob einfach die Wiederholung (RE-) desselben Verhältnisses — vgl. figlio del figlio — eigentlich Wiedersohn zugrunde liegt, muss eine weitergehende Untersuchung entscheiden." Der Sinn der Wiederholung liegt z. B. vor in [ärehæy] = \*RE-FENU (frz. regain, Zweite Heuernte), im A. bei Biarritz und Soustons.

In den mit f anlautenden Worten verflüchtigte sich das f allmählich zum blossen Hauchlaut, wenn auch die mittelalterlichen Texte es in der Schreibung meist noch beibehalten. Jedenfalls hat das aus f entwickelte h der Gruppe hr das Eintreten der Vokalprothese verhindert, da der Beginn dieses Lautwandels einer früheren Epoche angehört.

FRATRES > frays D<sup>2</sup> 131. 22 von 1517, auch sonst frai passim; im Recueil: rai. — Von fructu fruits É. 239. 6 und 123. 5 von 1315, mod. lous fruts R. 1188 ff., der Atlas notiert [frut].

FRIGIDU > ret, reut 1188 ff.; im Atlas mit besonderer Fixierung des h: [hrèt] für Basses-Pyrénées und [hrèt] oder [hræt] für Landes.

Französischer <sup>2</sup> Einfluss führt das f in Formen der modernen Sprache bisweilen wieder zurück; so in obigem [frůt]; ferner fraxinu > [frén], Esche, wogegen die mundartliche Form begegnet in Sauveterre: [ràeu] und weiter östlich in Arthix und Oloron [rèeu]. Auch fronte > [frû], das der Atlas für Biarritz und Süd-Landes verzeichnet, wird nicht die volkstümliche Form darstellen; die B.-Pyr. haben denn auch sonst hier [tèste].

Wenn im Gegensatz zu diesen Fällen \*frāgă, Erdbeere > [àràgė] wird, eine Form, die den ganzen B.-Pyr. und Süd-West-Landes an-

¹ Tappolet, Rom. Verwandtschaftsnamen 1893, S. 90. — Doch zeigen die Formen reire pap, reire bel = bisaïeul, dass das arre (= re) hier im Sinne von retro verwendet ist. Vgl. Levy, Dictionnaire.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Vgl. hierzu Fleischer a. a. O. S. 32.

gehört, so will Millardet 1 hierin Agglutination des Artikels erkennen. Für Bayonne, wo le als Art. fem. fungiert, wird man diese Erklärung nicht geltend machen können; es handelt sich hier wohl einfach um eine Analogie nach den vielen Fällen, wo ar- im Anlaut lautgesetzlich ist.

Die Worte, wo sonst Konsonant + r im Anlaut, bieten im allgemeinen keine Veränderungen.

gr: [grèlė] (il grêle); [grėlòt] (grelot), [grìlė] (la grille); [grǐlu] (grillon).

cr: [kråeå] (cracher); [kræts] [crois-tu?); [ke krèben] (ils crèvent); [krìble] (crībru, Sieb).

Dass auch dieses r eine Vokalnuance aus sich entwickeln konnte, beweisen die benachbarten Mundarten der Landes. So notiert der Atlas für 681, den Ort Soustons, die Form [kuruts], neben [kruts] (< cruce); die letztere ist die sonst für Landes und B.-Pyrénées angeführte Form. Aus Millardet² entnehmen wir: dans [kræŋ] (il craint), un  $\tilde{e}$  peut se développer entre le k et le r, de manière à produire [kæræŋ]. Auch Jean Passy³ weist auf diese Erscheinung hin in seiner Phonétique landaise: "Lorsqu'il (sc. r) suit une consonne, il n'y a pas contact absolu; on entend toujours un léger son voyelle qui me parait semblable à la voyelle pleine en contact avec r, mais plus neutre: [kès puru] = c'est assez."

Auch in der Gruppe Labial + r bieten die Bayonner Sprachproben — abgesehen von einigen noch zu nennenden Fällen, wo andere Einflüsse mit hineinspielen — nirgends eine graphische Fixierung dieser "Réfraction vocalique", wie Passy l. c. diese Erscheinung bezeichnet; z. B. im Atlas: [déhæns lu pråt (dans le pré), [lu průmě], [prěně] (prendre), [prěts] (prix), propagine > [prubāṇė] f. (provin, Schössling).

Das r konnte hinter Konsonant in den Auslaut rücken, durch Absorbierung eines primären Zwischenvokals. \*PERICULAT > [kė priglė] 4 (il tonne), was nach dem Atlas im S.-W. der Provence nur in Süd-Landes, und in den B.-Pyr. nur in Biarritz-Bayonne begegnet. Mistral

 $<sup>^{1}</sup>$  Millardet,  $\acute{E}tudes$  S. 543, wo er auch auf die Möglichkeit einer Analogiebildung hinweist.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Études S. 505.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Im Bulletin de la société des parlers de France. T. 1. Nr. 4 und 5.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Vgl. darüber Karl Göhri: Blitz und Donner im Gallo-Romanischen; in RDR, T. 4, 1912, S. 168/169. G. weist hin auf die lautlichen Schwierigkeiten der Ableitung; er neigt dazu, "gelehrte Formen" anzunehmen.

erklärt es mit "faire de grands éclats, tonner en parlant de la poudre". Die anderen Mundarten der Basses-Pyrénées sagen: [ke he tunère].

br: [branke] (branche); [bride].

Bei präpositionalen Bildungen mit prae- oder pro- sehen wir bisweilen den lautlichen Vorgang der "Réfraction vocalique" im Verein mit einer Präfixvertauschung wirksam, das Lautbild der Vorsilbe umzuwandeln. Es zeigt sich, das per- für die Vorsilben prae- und pro- eintreten kann, indem der Typus pr + Voc. durch Vokalentwicklung aus dem r sich zum Typus p + voc. + r wandelt. Praerogativas erscheint als perrogatives D¹ 504. 20 von 1512; prepositu als prebost É. 191. 29 von 1377; daneben auch perbost ib. 275. 24 von 1328. Letzteres nennt auch Mistral als gaskognisch. Metathese eines r in die Anlautsilbe und dadurch veranlasste Präfixverkennung scheint vorzuliegen in pigritiosas > perguessouses Schn. 214. 15 und F. 71.

Das auch nicht volkstümliche profundu tritt in den Idiomen des Südwestens in sehr verschiedenen Reflexen auf. Ein alter Beleg zeigt Präfixvertauschung: pergont D<sup>2</sup> 280.16 von 1520. Die moderne Form des Atlas für Biarritz-Bayonne ist vollkommen präfixlos: [hūnse]; ähnlich bei anderen Idiomen von Südwest-Landes, so Soustons, 681: [hūns], Pouillon (683) [hēnse].

#### r im Inlaut.

Die Fälle, wo r im Inlaut vor Konsonant, bieten neben Formen wie [æspårbė] (épervier), [urměo], [bằrbė] auch Belege mit Vokalentwickelung. sĕrpūllu > [sằrăpulæt], das der Atlas für Biarritz und Soustons in Landes nennt. — hĭrpīce, Egge > [ǎrėpėgė], 690, wogegen der Sprossvokal hier fehlt in Soustons und Pouillon in Südwest-Landes, wo [àrpægė]. persica, 690 als [pæreég], konnte so, gleichfalls durch ein neu entwickeltes ĕ über den Typ p(x)ræ- zu [præeèk] werden. Letzteres begegnet ² vielfach in den Landes. Die sonst in den B.-Pyrénées hier erscheinende Form [pěskė], [pěségė] ist durch die Angleichung von rs zu ss zu erklären.

#### Metathesen.

Eine besondere Betrachtung erfordern die zahlreichen Fälle, bei denen ein im Wortinnern stehendes r seinen Platz wechselt. Es

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Andere moderne Idiome bewahren das Präfix als *pre*; so Hagetmau in Süd-Ost-Landes, dessen im Atlas belegte Form *pregounte* lautet.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cf. Millardet, Etudes S. 508.

lassen sich zwei Gruppen bilden, einmal die, wo das r seinen Platz innerhalb derselben Silbe verändert, sodann die zahlreichen Fälle mit Umspringen des r in eine andere Silbe.

Betrachten wir zunächst die erste Gruppe, wo das r seine Stelle innerhalb der gleichen Silbe wechselt, so liegt der Grund für diese Änderung wiederum in der Natur des r-Lautes. Derselbe konnte, begünstigt durch ein verändertes Sprachtempo, den vorhergehenden oder nachfolgenden Vokal in sich absorbieren und diesen dann neu nach oder vor sich entstehen lassen. Die so neu geschaffene Gruppierung, vom Gehör immer wieder vernommen, setzte sich alsbald bei schriftlicher Fixierung als die endgültige durch.

Es ergeben sich zwei Möglichkeiten, nämlich

Typus 1. Vokal 
$$+ r > r > r +$$
Vokal und Typus 2.  $r +$ Vokal  $> r >$ Vokal  $+ r$ .

Weitaus die meisten Fälle gehören dem ersten Typus an. FORMATICU > fromage É. 8.20 aus dem Jahr 1336, modern: roumatye F. 3. Die gleiche Form in den Versionen des "Recueil" Nr. 1188—1192. Der Atlas bietet [rumàdyė] für Biarritz-Bayonne, wie auch sonst für die Idiome der Basses-Pyrénées, Landes, Lot-et-Garonne und Gers, wogegen in den Ost-Hautes-Pyrénées und weiter östlich das r seine ursprüngliche Stelle bewahrt hat: [furmàdyė].

FORMICA > hrmica > romica > arroumits F.1, A.: [arumit], ebenso auch Luchaire in den Id. pyr. S. 247, wo: "arroumit, arroumits, Bayonne et environs." Im übrigen herrschen hier im Südwesten starke Schwankungen; Mi nennt als gask.: hourmigo, arroumigo, roumigo und als béarnisch: hourmic, (ar)roumic, arroumit, also Formen mit und ohne Metathese.

Dazu Komposita: arroumicade, F. 79, gleichsam \*FORMICATA, Ameisenschwarm; [ărumĭgĕyrė]: fourmilière, so auch in Süd-Landes.

Beim Stamm firmt- finden sich bei Luchaire im Recueil für verschiedene Idiome der Hautes-Pyrénées Fälle von Umspringen des r in den Anlaut bereits aus dem 13. Jh. belegt; so freme = ferme in Maubourguet (a. 1257): dasselbe in Bagnères de Bigorre (a. 1260); freme im Sinne von garant in Tarbes a. 1281. Ebenso beim Subst.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Herzog, Streitfragen der roman. Philologie, 1904, S. 36 weist besonders hin auf die Wichtigkeit des Sprachtempos für den Eintritt dieser "falschen Auflösung". Er sagt: "Es können vokalenthaltende Silben auf vokallose reduziert werden, ohne ihren vokalischen Klang einzubüssen, unter dem Einfluss 1. des Redetempos, 2. der Unbetontheit... Dann gelegentlich falsche Auflösung nach beiden Seiten hin, wenn sorgfältige, langsame Rede erforderlich ist."

fremadura = traité, belegt für Auch im Dép. Gers aus dem 12. Jh.; fremece = fermeté, solidité in Bagnères a. 1260. Ein moderner Beleg im Atlas [fremats] (= fermez) zeigt die Metathese. Diese findet sich jedoch nur für 690, Biarritz-Bayonne, verzeichnet; sonst in Süd-Landes allgemein [fermats] oder [barat].

Bei PERSONA begegnen im 14. Jh. Fälle von Metathese des r, die hier in neuerer Zeit nicht mehr belegt ist, so: pressone É. 152. 14 von 1321, ib. 157. 40 von 1333; gegenüber mod. personne Recueil 1188.

Eine weite Verbreitung hat die Metathese des r gewonnen im Fall der Aufzeichnungen des Sprachatlas begegnet sie hier heutzutage im ganzen Südwesten und zwar allgemein in B.-Pyr., H.-Pyr., Landes, Gers; fast durchweg in Lot-et-Garonne und teilweise, im Nordwesten, in Ariège.

Belege für Bayonne sind dromir D² 265. 30 von 1520; mod. droumi bei Schn. 214. 16, auch D.-Chl., dazu drom (DORMIT) in lég. B.; ib. endroumi (Part. Perf.); droumillouses = dormeuses Schn. 214. 14. Die Versionen des Recueil haben übereinstimmend den Inf. droumi. Der Atlas notiert hier [dromĭ].

Weit seltener ist der Fall des obenerwähnten Typus 2, wo ein ursprünglich in einer Anlautgruppe stehendes r infolge Absorbierung des nachfolgenden Vokals und Neuentwickelung eines solchen vor sich ans Ende der Silbe umsprang.

Ein hierher gehöriger Beleg bleibt vereinzelt: FRUMENTU > forment É. 130.2 von 1307. Es lassen ja die obengenannten Fälle von Umspringen des r allgemein ein Streben desselben in den Wortanlaut erkennen; so hielt nun auch hier dieselbe Tendenz das r bald endgültig an seiner alten Stelle fest und wir haben aus gleicher Zeit mit obigem Beleg die Fälle froment É. 106.12 von 1304 und 111.27 von 1306. Das f schwindet alsbald: roment D<sup>2</sup> 96.5 von 1516. Entsprechend ist nun roument die mod. gask. Form.

Die gleiche Tendenz des r in den Anlaut des Wortes umzuspringen macht sich auch geltend in vielen Fällen der genannten zweiten Gruppe, wo das r ursprünglich einer andern Silbe angehörte.

Es handelt sich da zunächst um eine Reihe von Typen, bei denen das r, meist einem Labial folgend, in nachtoniger Silbe sich befand. Es sprang alsbald in die Tonsilbe um, so zwar dass, wenn letztere mit einem Konsonanten anlautete, es sich diesem unmittelbar anschloss.

CAPRA > craba, bereits a. 1268 in Gabarret, nach Luchaires Recueil; ebenso modern crabes F. 10; Cant. III. A.: [kråbė]; dazu die diminutive Ableitung [kråbòt]. Die beiden letzteren Belege begegnen

durchweg im Süden. Französische Entlehnungen sind die im Atlas für 690 sich findenden Formen: [eevræl] und [eevrefæl].

CAM(E)RA gab — über \*cambre — zunächst mit der dem Dialekt eigentümlichen Verhärtung des Gleitlauts campres É. 85.15 a. 1290; dann mit Umspringen des r crampes É. 240.28 a. 1332 und crampe D² 153.14 von 1518.

In Luchaires Recueil findet sich *crampa*, Big.; moderne Belege für *crampe* Cant. VII und F. 111. A.: [le krämpė.] Die Matathese begegnet übrigens hier nach dem Atlas in ganz Landes und Basses-Pyrénées.

PAUP(E)RE > praubre in: deu praubre pouble D<sup>2</sup> 41.48 a. 1515; dasselbe 189.4 aus derselben Zeit. Mod. praube Schn. öfters, F. 11 u. a.; im Recueil: praoube, so auch im Atlas [pràubė], das daselbst für den ganzen S.-W. belegt ist. Dazu das Kompos. empraubide (-appauvrie) im Gl. in Régistres gascons II, 1896.

pulv(e)re ergab 2 verschiedene Reflexe, verschieden in Form und Bedeutung. Die volkstümliche Form, die in den B.-Pyr. und südlichen Landes begegnet, zeigt die Metathese des r. [prube], in der Bedeutung poussière, Staub; daneben besteht [pudrė], die französische Entlehnung, im Sinne von Puder, Pulver.

vesp(e)ru > brespe É. 331.7 aus dem 14. Jh.; derselbe Stamm in brespade = vêprée und brespé = goûter; ebenso in der erweiterten Form [bruspya] 690 im Atlas; sonst in den B.-Pyr. passim: [bruspya]

Wie wir später sehen werden, konnte andrerseits r in dieser Stellung im Auslaut fallen, aus lautlichen Gründen. Tatsächlich bestehen neben den genannten Formen mit Umspringen des r auch solche, wo es gänzlich fehlt. Es findet sich z. B. vesp(e)ru > bespe F. 34 und ebenso im Recueil 1189; 1190.

Wir haben also lat. VESP(E)RU als brespe und bespe. Letztere Form bespe ist aber gleichzeitig die lautliche Entsprechung für lat. VESPA, die Wespe. Eigentümlicherweise enthalten die Belege bei letzterem Wort ein etymologisch nicht begründetes r: F. 34 brespe, so auch bei Lespy im Dictionnaire béarnais.

Die Notierungen des Atlas zeigen das r durchweg in Landes und B.-Pyrénées, so 691 [brèspe], 692 [brèspo]. Der Gewährsmann für Bayonne-Biarritz hat allerdings das franz. Fremdwort [guêpe] gebraucht. Karl Appel¹ erklärt nun sehr ansprechend das r in brespe (aus vespa) durch eine Verwechselung mit dem r-haltigen Reflex von vesp(e)Ru,

<sup>1</sup> In mündlicher Äusserung dem Verf. gegenüber.

die begünstigt wurde durch die andere beiden Entwicklungen gemeinsame Form bespe.

FEBRE > LE FRÈBE F. 58; [frèbė] in Atlas für Hautes-Pyrénées und Basses-Pyrénées. Hier konnte sich aus dem r ein Sprossvokal mit der Färbung des Tonvokals entwickeln und Mistral nennt herèbe, errèbe als gaskognische Formen. Letztere findet sich im Atlas für H.-Gar. [hèrèbė], während ebenda für Lot-et-Gar. und Gers die franz. Entlehnung [fyèbrė] notiert ist. Für Bayonne-Biarritz ist gleichfalls die franz. Form [fyèbrė] angegeben.

CLAUSTRU ergab — über claustre É. 23.17 von 1215 und 191.28 von 1377 — mit Fernassimilation des l die Form craustre ib. 340.17 von 1364, und ib. 209.24 von 1377. Daraus ward nach Schwund des Auslauts r: crauste, ib. 215.5 von 1378 und 218.36 von 1381.

Dieses Streben des r in den Anlaut setzte sich auch durch in Fällen, wo die Anlautsilbe nicht immer den Ton trug, so bei Verbformen mit ihrer wechselnden Betonung. comp(a)rare, kaufen findet sich zwar noch als comprar É. 19. 34, im J. 1215; aber bereits in derselben Urkunde begegnet mit Metathese crompar ib. 18. 38 von 1215; dazu die substantivische Ableitung per crompe = par achat É. 45. 9 von 1383. Entsprechend modern croumpa Cant. XIV und Atlas: [krumpå]; Part. [krumpåt] acheté.

Während bei AP(E)RIRE und seinen Ableitungen das Idiom von Biarritz-Bayonne keine Metathese vornahm — wir haben 690: [ubrǐ], so auch in Landes, und ebenda co(o)P(E)RIRE: [kubrǐ] — so begegnet bei einzelnen Mundarten der B.-Pyrénées auch hier ein Umspringen des r. Beim Simplex konnte es sich aber an keinen anlautenden Konsonanten anschliessen; so trat es hinter den Vokal der Anlautsilbe. Artix 685 notiert [urbǐ]; die gleiche Mundart sagt für s'ouvrir = s'épanouir: [urbǐs], ebenso auch Sauveterre, 691. Beim Kompositum co(o)p(e)rire sehen wir wiederum, ebenso wie in den zahlreichen obengenannten Fällen, das r unmittelbar in den Anlaut umspringen; so entstand daraus [krubi], das in den B.-Pyrénées die Gemeinden Oloron 691, und Nay 694, so wie ausserdem meist die Hautes-Pyrénées aufweisen.

Bei FENESTRA erfolgte Metathese des r aus Ende der Anlautsilbe: ferneste, F. 66, 244 und im Recueil 1188—1192; ebenso Atlas: [ferneste]; andere Mundarten der B.-Pyr., wie Sauveterre, Oloron, Artix

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ebenso konstatiert Luchaire, Id. pyr. S. 246: febris (fièvre) a donné le plus généralement frèbe, usité dans le Bigorre, le Béarn et une partie de l'Armagnac. Mais une forme encore plus gasconne, c'est errèbe ou herèbe (Cousérans, Comminges, vallée de Barousse.)

und Lembeye versetzen das r hier in den Anlaut: [frineste]; das nun intervokal bleibende n konnte so schwinden, und wir gelangen zu arriestò, dem Beleg, den Mistral neben obigem fernesto als bearnisch bezeichnet.

### Neubildungen von r.

Neben diesen Fällen, wo ein — etymologisch begründetes — r seine Stelle innerhalb des Wortes verändert, begegnen verschiedene Worte mit neugebildetem r, das im Grundwort nicht vorlag, sondern erst aus lautlichen Gründen neuentwickelt wurde oder einer Analogie seine Entstehung verdankt.

SPAT(U)LA ward über \*spadla > spalla, welch' letzteres in vielen Mundarten der Basses-Pyrénées mit gelängtem l als espallo begegnet. Aus dem ll konnte durch Differenzierung ein rl werden und dieses erscheint denn auch in dem [espärle] von Bayonne-Biarritz und Sauveterre. Durch die gleiche Dissimilation ward insula über > isla > illa > irle D² 210.14 (en tote aquere irle) und ib. 208.4, wo a l'irle de Senet Bernad; beides Belege von 1518. Hier trat anscheinend die Differenzierung später wieder zurück und Mistral nennt illo als gaskognische Form.

MIS(c)LARE > meslar, z. B. ils se mêlent: meslen D<sup>2</sup> 347.22 und Inf. meslar ib. 25, beides Belege von 1522. sl ward zu ll und daraus wie oben rl: merla F. 105 und merlen (ils se mêlent) F. 192.

Die gleiche Behandlung erfuhr in einzelnen Lehnwörtern ein ursprüngliches einfaches l; so wenn habiles erscheint als abirles F. 203; oder pile = revers de la monnaie > pirle; z. B. de pirles en sus F. 221 = de cap en haut.

Analogie dürfte den Antritt eines r veranlasst haben, wenn pītuīta, prov. pepida als perpite auftritt = pepie, Pips, Krankheit der Vögel; cf. bei Mistral perpitojo. Hier erscheint r dem Atlas zufolge in ganz Landes und West-B.-Pyrénées; es wird sich hier um Präfixverkennung (per-) handeln. Neubildung eines r durch ein bereits vorhandenes stammhaftes veranlasst liegt vor in Reflexen von herede. So hat das mod. Idiom \*here(di)taticu > \*ertrage > [ærterādye], was auch in ganz Süd-West-Landes begegnet. Hier entwickelte also das neue r einen Vokal aus sich, wie wir es oben bei primärem r sahen.

In anderen Ableitungen vom gleichen Stamme fehlt das r. HEREDITATE > heretat, ein Beleg von 1433, É. 454. 25.

HEREDITARIU > ereter ib. 102. 12 von 1304; mod.: herté = héritier, fils aîné im Recueil 1188; die andern Versionen daselbst haben lou hill aïnat.

Hier sei auch genannt vom Stamm germ. GARD- jardrins D<sup>2</sup> 111. 22 und 112.1 vom Jahre 1516; neben jarssin ib. 79.1.

Durch Antizipation ward r eingeführt, wenn neben acort É. 44.2 von 1383 (frz.: accord) begegnet: arcort ib. 44.7 und 8; sowie desarcord ib. 43.15, vom gleichen Jahre. Millardet weist darauf hin, wie hier auch der Einfluss des Präfixes RE > ar mit im Spiele sein kann.

Wohl veranlasst durch das r in einem begriffsverwandten Worte erfolgte Antritt eines solchen in der Ableitung von ausare: ausat, mit dem Sinn von kühn. Es begegnet in den alten Dokumenten oft in typischer Verbindung mit ardit (germ. hartjan); so: que no sie persone tant ausarde ni hardide D<sup>2</sup> 65.8 von 1481; und: que no sien si hausartz D<sup>2</sup> 178.6 von 1518; ib. 106.13 hauzarts von 1516.

Eine Bildung wie franz. maint ist mantrun, nach Lespy-Raymond eine bayonnische Form; z. B. mantrun fenian F. 3; mantrun cop Reclams I, 2,2 mantribe fille F. 21. Sonst heisst es überall mantu = plus d'un. Obiges mantrun wird sein r übertragen haben auf das bedeutungsverwandte  $[k\"{o}k\~{u}n] = quelqu'un$ , das in Bayonne-Biarritz  $[k\"{o}kr\~{u}n]$  lautet; so übrigens auch noch in Pouillon in Süd-Landes.

#### Schwinden des r im Auslaut und sonst.

Abgesehen von den obengenannten Fällen, wo r erhalten blieb, wenn es sich aus der nachtonigen Silbe durch Metathese an den anlautenden Konsonanten vorhergehender, namentlich der hauptbetonten, Silbe anschliessen konnte, sehen wir es sonst schwinden, wenn es nach mehrfacher oder einfacher Konsonanz in der tonlosen Auslautsilbe stand.

In der Gruppe -tr wurde das t noch vor dem Schwund des r zu i vokalisiert. So ergab sich die Übergangsform -ir, belegt in pair, mair É. 240.11 vom Jahre 1322; um dieselbe Zeit begann das r aber schon zu schwinden: lo pay e le may ib. 149.13 von 1307. — FRATRES > frays D<sup>2</sup> 131.22 von 1517.

Moderne Belege sind: [pāy], [māy]; compaĭ (compère) F. 4; raï (fratrem) Cant. XIII. — Wenn vĭtrtŭ > beïre F. 124, so ist dies wohl die gemeinprovenzalische, aber nicht die zu erwartende mundartliche Form; ebenso A: [běyrė], wie übrigens durchweg in B.-Pyrénées und Landes.

<sup>1</sup> Etudes. S. 456.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Escole Gaston Febus. Reclams de Biarn e Gascounhe. 1re Anade. No. 2. 1. d'Abriu 1897.

400

In ltr blieb das t nach Vokalisierung des postvokalen l zu u erhalten; r schwand auch hier. Alt(E)RU > aut; so allenthalben bereits in den alten Dokumenten; Fem. aoute, lég. T. Die Pluralformen sind auts, autes. aux autres: [ŏz aŏts]; nach dem Atlas fehlt das r hier in der modernen Sprache in ganz Landes und Basses-Pyrénées. Entsprechend dem Femininum erscheint Altramente als autement F. 35; A. [aŏtèmēn], wogegen hier die beiden nächsten Idiome, Pouillon und Sauveterre, [ŏtrèmēn] haben.

Wenn LUTRA, Otter als [lutré] und cultru als [kutré] auftritt, so wird hier der Einfluss seitens der französischen Worte loutre bezw. coutre, Pflugmesser, mit im Spiele sein.

Schwund des r begegnet wiederum in ventre > bente Schn. 214.22; F. 18 sowie in den Versionen des Recueil, wogegen hier das r in Zusammensetzungen des gleichen Stammes in den Inlaut tretend erhalten blieb. \*ventresca > bendresque; věntricůlu > gemeinprov. ventrelh > [bændril], im Sinne von nombril, im Atlas für Bayonne-Biarritz und ähnlich vereinzelt in Landes belegt. contre, wobei allerdings auch seine präklitische Verwendung als Präposition zu berücksichtigen ist, verliert ebenfalls sein r: contre le tronc = [küntė lu trū], so in ganz Landes und in fast ganz Basses-Pyrénées.

MAGISTRU > maestre É. 138.31 von 1326; bald auch ohne r: maeste ib. 324.4 von 1342 und meste ib. 285.22 von 1352; so auch modern in lég. T. und im Atlas [městě]. Letzteres in ganz Landes und Basses-Pyrénées, wogegen [mestre] in H.-Pyrénées und Gers und im ganzen Südosten auftritt. In den Fablos reimt lou meste z. B. mit detéste (= il déteste) und ib. 199 mestes mit festes.

NOSTRU: de nost regnement É. 16. 17 von 1215 und lou noste Segnour lég. B. in der Variante; ib. im Text: lou nos Ségnour.

TENERU > [tændre] im Atlas erweist sich schon wegen der Erhaltung des d als nicht reine Dialektform.

Labial +r: Pĭp(E)RE > [pœvė], wie auch sonst in Basses-Pyrénées. LEP(0)RE, das D² 165.56 als lebe erscheint, ein Beleg von 1518, findet sich im Glossar als lèbe, Plur. lebes F. 13. Die moderne Sprache beginnt hier eine Differenzierung je nach dem Genus zu vollziehen. Der Atlas verzeichnet fürs Maskul. [lèp], fürs Femin. [lèbė]. Offenbar hat sich diese Scheidung durchgesetzt nach dem Muster von Formen, wo sie lautkorrekt war; z. B. LŬPŬ, -A [lup, lubė].

LIBRŬ, Buch, anfangs noch mit r: libre É. 313.24 von 1363 — verliert es auch bald; bereits 1401 findet sich *libe* ib. 360.28 und *libi* D<sup>2</sup> 217.37 von 1519; beide r-lose Formen nennt Mistral als die modern béarnischen.

FABRU ist im Livre d'or 1259 als faur belegt; der Plural faurs, vom Jahre 1514, begegnet D<sup>2</sup> 21.3. Die neuere Sprache scheint hier noch zu schwanken, wenigstens gibt Mistral haure und hau an als gaskognisch und béarnisch.

sulf(u)r zeigt in alter Zeit die auch sonst dem Dialekt eigentümliche Verhärtung der Muta: solpre É. 396. 35 vom Jahre 1415. Im modernen Idiom hat sich das französische Wort durchgesetzt [süfre], wie übrigens allenthalben im Südwesten.

ARB(O)RE lautet in früherer Zeit arbles, so D² 79.1 vom Jahre 1516; so erscheint es auch in einer modernen Sprachprobe arbles Cant. IX. Man wird Dissimilation des auslautenden r annehmen; gleichzeitig kann aber Suffixvertauschung oder besser -Verkennung mit im Spiele sein, von einer Grundform \*ARB(U)LU ausgehend; ähnlich wie FEMINA — allerdings dies wohl unter gleichzeitiger Einwirkung von MASCLE, so im Atlas [mǎsklė], mâle — zu hemble \*FEMULA wurde; z. B. hembles D² 221. 21 von 1519; und im Atlas [le mi hēmblė], Sauveterre — ma femme. Ebenda ist für Biarritz¹-Bayonne verzeichnet [fæměle], im Sinne von femelle. Der oben angeführte Wandel ARB(O)RE > arble hat sich aber nicht durchsetzen können; die neueren Sprachproben haben überall arbre, so Schn. 216. 4, F. 38, ebenso der Sprachatlas: [àrbrė], [àrbrės].

Bei den Monatsnamen auf Lerem, wie septembre, novembre, decembre schwand das b der Gruppe mbr frühzeitig infolge progressiver Assimilation; r ist auch hier alsbald gefallen: setembe É. 98.12 von 1298, oder septeme D² 87.19 von 1516; wenn auch gelehrte Schreibung es gelegentlich wieder einführte, wie in noemer É. 178.18 von 1334, decemer ib. 364.14 von 1412. Hier wurden aber die volkstümlichen Formen durch französischen Einfluss gefährdet; im Jahre 1469 begegnen setembre É. 438.20 und dezembre 439.4. Schliesslich haben diese Bildungen die heimischen verdrängt und der Sprachatlas bietet hier nur noch Formen französischer Struktur: [sětěmbré, čktěbré, nuvámbré, děsámbré].

In Stellung nach Palatal in den Auslaut tretend erfuhr das r verschiedene Behandlung. Es blieb bestehen in MACRU > magre, so F. 8 und im Atlas. In Negru, wo in den Landes das r fast durchweg schwand: [nègė], ist es in den Basses-Pyrénées und Gers meist erhalten: [nœgrė], für Maskulinum wie Femininum. Vielleicht ist es hier auch durch die Formen des Verbums, wo es in der Tonsilbe stand, wie se noircir > [sĕ nègrǐ], geschützt worden.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> In diesem Gebiet, wie auch in den Ost-Pyrenäen, ist im Sinne von femme [le mY hæmne] angegeben.

In der sekundär auslautenden Gruppe rn schwand das n; r blieb erhalten. DIURNU > [lu yur], [per yur], so auch in Süd-Landes, während in B.-Pyrénées das Primitiv dies fortlebt [lu dĭĕ], [per dĭĕ]. FURNU, Backofen, gemeinprov. forns [hur]; dies die allgemeine Form in Basses-Pyrénées, Hautes-Pyrénées und Gers; dagegen in West-Landes [hurn]. cornu, Horn > cors F. 81. \*carne, Fleisch > carn É. 88. 18 von 1288; mod. bei Mi. gasc.: car, carn.

HIBERNU > l'iber F. 2; ebenso [ĭver] im Atlas.

In der Verbindung rs schwankt der Gebrauch. In alter Zeit besteht die Tendenz, das r dem s zu assimilieren: \*cursariu, Seeräuber, prov. corsari-s = \*cossari É. 278 3 von 1328; derselbe Stamm liegt vor in monede cossable, ib. 214. 14 von 1378. \*par(ti)tionarios > parsoers ib. 200. 19 und passoers ib. 200. 7; beides Belege von 1342. Der englische Name Cheversdon erscheint in der Schreibung Chibestone ib. 291. 3 von 1362.

ursu, Bär in alter Zeit os, oos lautend, begegnet modern nur selten ohne r; so etwa noch in der Commune Aas, 693, wo [us]. Sonst hat sich hier allenthalben, so in Gironde, Landes, Gers und Basses-Pyrénées die Form [urs] durchgesetzt, doch wohl unter nordfranzösischem Einfluss.

Ein Einzelfall mit rs nahm andere Entwicklung, nämlich aliorsu; wo das s schwand: alhor É. 180.5 von 1334 und aulhor ib. 59.8 von 1255. In Bayonne-Biarritz fiel das r dann, wie auch sonst, wenn es in den Auslaut zu stehen kam, und die moderne Form heisst [aulo].

Nach Vokal in dem Auslaut stehend, verfiel das r früher oder später dem völligen Schwund. Je nach den Tonverhältnissen trat dieser zu verschiedenen Zeiten ein; in Stellung unmittelbar nach dem Tonvokal hielt sich das r noch länger, während es in nachtoniger Auslautsilbe stehend frühzeitig schwand.

In einsilbigen Wörtern, ein Element des Stammes bildend, begegnet es in den alten Sprachproben noch in der Schreibung, um meist später zu schwinden. MARE > mar É. 23.7 von 1170? — modern le ma F. 244. VERN > ver É. 18.16 von 1215. cor, im Atlas [kồ], reimt in F. 261 mit do (deuil):

lachan doun lous plous é lou do lou despit e l'arrauye au co.

TAURU > [tầu], Plur. taus (TAUROS) F. 44. Das r erscheint noch in der modernen Form bei AURU > or Cant. IV und [l'òr] im Atlas, während Mistral au als bearnisch verzeichnet. MURU > mur, Cant. XV, A.: [mŭr]; hier ist das r auch in den Nachbaridiomen meist erhalten;

aber vielfach begegnen erweiterte Ableitungen von diesem Stamme oder Reflexe von Parietem > \*Paréte.

SECURU > segu Schn. 210. 10; dazu de segu, à coup sûr F. 14; Atlas: [segü].

AMARU  $> \dot{a}m\dot{a}$ ; CARU  $> k\dot{a}$  z. B. [kees kā] = c'est cher.

Bei diesen 2-formigen Adjektiven veranlasste die verschiedene lautliche Entwicklung der Endungen eine eigentümliche Differenzierung der beiden Genera. Während bei den Maskulinen, wie wir sahen, das r in den Auslaut tretend schwand, blieb es im Femininum, weil inlautend und intervokal, erhalten. -urum gab also > u; -uram > ure. [mădū, mădūrė]; [dū, dūrė]. Letztere sind die allgemein überwiegenden Formen in Basses-Byrénées und Landes.\(^1\) Entsprechend ergab -ariu, \(^1\) Aria  $> -\acute{e}$ , -ère z. B. laouy\(^2\), -ère in\(^3\) Reclams de\(^1\)Biarn e Gascounhe, \(^1\) Anade. Nr. 3. 1. de Julh 1897. So wurde hier die Endung -re schliesslich gleichsam als Genuscharakter der femininen Form empfunden; sie ward denn auch als solche da eingeführt, wo sie lautlich nicht am Platz war. So bildete man — etwa nach dem Vorgang des gleichbedeutenden [aul\(^6\) — aul\(^6\) yre] — zu \*pastore > [păstu] eine neue Femininform [pasturė].

Nach der Schreibung der alten Sprachproben zu schliessen hielt sich r noch am längsten, wenn es im Auslaut betonter Silben stand. So begegnet es in den Verbalendungen auf -Are, -Ére, -fre anfangs noch in der Schrift, um allerdings auch hier schliesslich zu schwinden.

Von 1170?: hedificar, estar, tornar É. 23, 5—7; aus dem Jahr 1255 pescar ib. 59. 4. Zwei Belege von 1519 zeigen deutlich, dass damals der Schwund des r sich bereits vollzog: D² 248. 6, passar aquetz vins a Hausquette e los mena au loc de Senct Johan de Luc und ebenda 248. 15: per recargar e porta au loc de ... Neuere Formen, sämtlich ohne r: esta Schn. 210. 8, abisa (aviser) 210. 12, yutya 212. 22, liga ib. 6; lég. B.: rentra, apera; lég. T.: arriba; D-Chl.: canta; F. 72 da.

-ÉRE: É. 23.5 saber, ib. 12: poder, beides von 1170 (?). 17. 30 lezer von 1215; aus dem 14. Jh.: auer 104. 3; per pode passar D<sup>2</sup> J. 1520: 277. 9; mod. sabé lég. B.

-fre: É. 23.12 ischir (1170?); servir 111.5; audir ib. 13, beide letztere Formen von 1304. Modern sepeli Schn. 212.2; descoubri ib. 4. Cant. IX: serbi. A.: [murĭ].

 $<sup>^1</sup>$  Vereinzelt ist in den Landes hier anch ins Maskulinum das r wieder zurückgeführt: [dūr, dūre], offenbar unter dem Einfluss der Femininform. Dies ist z. B. der Fall in Hagetmau und Grenade-sur-Adour.

So werden also die lateinischen Verbalendungen -ARE, -ERE, -IRE im modernen Idiom nur noch durch die betr. Tonyokale repräsentiert.

Unter analogen lautlichen Vorbedingungen vollzog sich der Schwund des r in der Substantiv-Endung -órem. Anfangs hielt es sich auch hier noch: cosselhedor É. 17.4 von 1215; valor 103.14 von 1304; de la maior glizi 154.4 von 1327.

Aus dieser Zeit findet sich auch schon ein Beleg ohne r: benedous. \*Venditores É. 12.7 von 1336. Wie in allen Südidiomen der Provence ist das r in der modernen Sprache nun auch hier gänzlich geschwunden. Schn. 211. 14 umou; lég. T.: pastou. Cant. aoudou (odorem) I amou V; flou (florem) VI. Plur. dazu im Atlas: les flüs. calou Cant. VI; z. B. [tå de kålu] = si chaud. pavorem > [pu] in [nèy pà pu], n'aie pas peur. coulou F. 35, A.: [kulu]. sudou (sudorem) F. 72 und Recueil 1188, A.: [súdu]. \*Captiatorem (chasseur) = [kàsŏedu]. — seniorem, alt seinhor, erscheint modern volkstümlich als segnou z. B. F. 12, wo es reimt mit per you (= pour moi); ebenda 202 reimt der Plural segnous mit pous (le pouls). In lég. B. findet sich Segnur als Bezeichnung Gottes; die Behandlung der Endung weist hier Angleichung an frz. Seigneur auf; die gleiche Beeinflussung durch die französischen Formen wird vorliegen in [bulűr, tålűr, kubrűr; repäsűr].

HĔRĪ, von 1522 noch mit r belegt. lo jorn de yer D² 349. 22, verlor sein r auch bald, während der Tonvokal diphthongierte; so lautet die moderne Form mit der in Bayonne-Biarritz begegnenden Verdumpfung des e = hieu, so im Recueil; ebenso im Atlas [ĭyoè] und [ĭyœ nwæyt] = hier soir.

Bei noch schwächerer Artikulation, nämlich wenn das r in nachtoniger Silbe primär oder sekundär im Auslaut stand, ist es frühzeitig geschwunden. Zunächst einige Belege mit dem Typus  $\angle$ 10R, wo also r in primärem lateinischem Auslaut. Leider fehlen Beispiele dafür aus früherer Zeit; neuere sind: ibe meille (= mellor) F. 4 im Sinne von un meilleur expédient. lou meille plat (le meilleur plat) F. 18. peye (peior) ib. 29 in n'y a crouts au mounde qui si peye. lou segne (senior) ib. 38.

CARCER É. 22.3 > carce, bereits 1215 belegt, wobei allerdings auch Dissimilation mit im Spiel sein kann.

cĭcĕr, Kichererbse > [sœzė] f. Atlas.

QUATT(U)OR, dessen r schon frühmittelalterlich durch Metathese inlautend geworden war, ward über \*quatre > zu quoate É. 156. 25 vom Jahre 1333; in derselben Urkunde erscheint noch quater, mit halbgelehrter Schreibung. Die moderne Form ist nun entsprechend quoate Schu. 215. 26; im Atlas [kwǎtė]; auch in Kompositen, so [kwǎtė

bīns] = quatre-vingt, wie es in Bayonne-Biarritz und in Landes heisst, während sonst die Basses-Pyrénées meist den Reflex von остобита > [wĕytãntė] aufweisen.

QUOATE wird analogisch beeinflusst haben die ordinale Bildung  $lou\ quoautau\ F.13$ , während in der einfachen Ordinalzahl das r wieder erscheint:  $un\ quoart\ d'escut\ F.6$ .

Während, wie wir sahen, das r bei den Verbalendungen -ÁRE, -ÉRE und fRE in den Dokumenten alter Zeit und also wohl auch in der früheren Aussprache sich noch erhielt, schwand es offenbar frühzeitig in tonloser Stellung in der Endung  $\angle$ ERE.

Bereits von 1215 stammt: deute que no vulh soube (= solvere) É. 20.1; deshalb ist die Erhaltung des r in einem Beleg von 1320 wohl rein graphisch: sober peie ib. 164.12. Denn andere Fälle aus gleicher Zeit weisen sämtlich kein r mehr auf; so von 1321. en pene de perde le pomade 152.6; perde la tilhole ib. 477.24 von 1352; que bulhe escriue au Sant Pay ib. 398. 37 von 1399. Modern: coumbate Schn. 212.14; bene (vendere) 216.28; arride (\*rídere), \*cóns(u)ere, nähen > couse 214.2; dasselbe Atlas = [kuz], [s ásède] (s'asseoir). Cant. X: perde; so auch A. [pèrde]. BIBERE > bebe XIII und bèbe im Recueil 1188, 1189; A.: [bœwe]. — vivere [bǐbe], [èskrìbe]. Tendere, spannen [těne] [tēn] intendere > entène Cant. VI. findere > hene, lég. B. Nicht volkstümlich ist \*tondere > [tūndre], wie auch die Erhaltung des d beweist. Sonst bietet der Atlas hier passim [tune].

Sogar rr in den Auslaut geratend schwand völlig. Es begegnet noch z. B. in occurrit > occor D<sup>2</sup> 347. 9 von 1522; aber modern: cou (courrit) Schn. 213. 9 und F. 11, wo tan de pou (peur) im Reim mit que cou (il court).

FERRU  $> h\acute{e}$  F. 123, Plur.  $h\acute{e}s$  ib. 135. So auch im Atlas: [hē] das Simplex und in Zusammensetzung: [hē blãn] = fer-blanc.

carru erscheint im Atlas als [k\hat{a}] nur in Nord-Landes und vereinzelt in Basses-Pyrénées, so in Arthix und Lembeye; für Bayonne-Biarritz ist notiert [k\hat{a}ru]. Dieser Ausdruck ist vielleicht nicht der echte einheimische; denn allenthalben ist daneben noch verzeichnet [br\hat{o}s], das altbearnische Wort, = char \hat{a} deux roues.